

## WOWA Kurdish (Southern, Bijar)

### Text E — Gîskân-û gurg ('The kid goats and the wolf')

speaker 03 (Asghar, male, age 30, BA in mathematics)

collected by Masoud Mohammadirad in Bijar

#### Text

1. la yay rûžgārî yay dānay bizin warē haf dāna gîskay warē yakdirî zindigî dikirdin. yay dāna mālê qaşan dāştin. ay haf dāna gîskaş nāw çimānān rāy xoyān xwaş o xoram wāzî dikirdin. yay zindigîe xwaşî dāştin nāw çimānaga. war kawtirān war parwānān rāy xoyān wāzî dikirdin, awāz dixwanyān.
2. tā yakē yay dāna gorgē siyē nābār hāta nāw çimānagān. çawî kafta ay gîskāna. wa lāy xwayā diwūt āy giyān yāna gūštyān tawāy xwaş bû tawāw dilî la azā dar kamā. wit birom yay naqşay bikîşim bizām arāy şimay amşaw yay dilî la azā dar kamā. law gūşāna xway şārdaw tā dālikyān ka bizna bû birû yāna tanyā bilē, yāş wa xiyālê rāhat birû har haftayān bixway
3. nāw bitān xway şārdaw tā wa ārāmişē kāmîl kārē xway bikay û har haft dāna gîska bixway. bizna gîskānî çariyaw nāw māl. wayān wit. ay gîska şirīnānim mi xwāzim birūma bāzār. kami xorākî rādān bisanim. kami giyāw miyāy xāsî rādān biyārim. la nāw māla dānîşin
4. hūşdān bû faqat çon ā lay dawro warayla yay dāna gorgē siyay nābār has, ihtimāl dīrî biyāy biwrīgadān. dar rāy kasî na-aw-kanaw. hūşdān bû ki mi dasānim çarmū-a siwām xaylî nzik-a walî aw gorwa sidāy xaylî koloft-a. qaşang hūş ban, tā nazānistin minim dar rāy hīčka na-aw-kanaw. gîskāniş göşka way dān
5. û witin bāşid mamānî giyān to borû xiyālît rāhat îma tā xwad nayāydaw dar rāy hīčka nī-aw-kaymān-aw dālik ya wayān wit. û kafta rē arāy bāzār gîskāniş hawāsyān jam kirdin û pişwan-î dara xistnû wa xiyālê rāhat war yakdirî wāzî dikirdin. îtir xiyālyān rahat bî ki daraş bastiyēn. har dālikyān kami la mālaw dūraw bî yāna maşxulê bāzî bīn.
6. yay dafa yay nafar hāt dā la dara: taq taq taq taq. wa dangē koloftî wit: mi dālikdānim āy dara arām aw kanaw. gîska büçkolāna darçigā birû dara aw kaygaw, nīzānist xû çî xawara. darçî ki dara aw-kaygaw, aw birā gawraya ki gîska gawray nāw gişkyān bî darçî war damî girt
7. wit āy āy āy busa bizānim arāy ça xwāyd dara awkaydaw ya xû dālikmān nīya nūnîd çanî siwāy koloft-a! dālik mān siwāy xo aw-qara koloft nīya, hūşit bû. gîska büčka nārda dūyāw. wa dangē barz wit: borû to malūma dangit koloft-a, ay gorg-î bad jōns; to dālik ayma nīd; dālik îma dangî nāzik-a; to dangit xaylî koloft-a.
8. gorga har ya aźnaft û māla hēşt-a jīyaū. roway wa şūn-î yay dāna ja'bay gačaw digardīya. çūn la bāqyān aźnaftū ki kasî gač bixway siwāy nāzikaw dū. gorga roway gačān xwārd û dwāra gilaw xwārd rāy māl biznān. roway taq taq dā la dara. wa dangē nāzikî wit salām, gîska büçkān mi dālikdānim biyān dara arām aw kan.
9. bizāna çanî çit rādān sanīgim. āhā bizā ça rādān hāwirdiēm. çî çitalē xwāşî rādān san-īēm. gişkî rāy îwa hāwirdiēm. har ya witū gîska büçkolāna duwāra darçî wit: āy didāşî û ājīyānim, āy gîskān, dīda ya dālikmāna ā, dangî çî nāzik-a duwāra aw gîska gawra ki kami aqlî biştir bî layāna la žir daraw timşā kird. dī çî na pāy ay čita siyas; pāy dālikmān sifida, wayān wit: ay āmān sad āmān. ara arāy na-wkan-aw ya zamān.
10. ya dālikmān nīya; timşy pāwānī bikan çî siyas; ya har aw gorwas: ā aw gorga badjinsas; hūştān bû. gorga ki ay qisiya aźnaft wit bas ça bikam, nāw fikrē xway wit ahā! roway rāy āsyāwa. roway xway xista li ārd, ārdān nāw āsiyāwaw. qaşan xway žaniya ārdaā, çarmū kird ū. dwāra gilaw xwārd rāy māla gîskān. ay rā itir wa xiyālê rāhat taq taq taq dā la dara
11. wa dangē nāzikî zārū-î qāşangānim, gîska şirīnānim, hātiwēmaw: yay hamkaş čitē xās rādān hāwirēyim. biyān dara arām aw kan. gîskāniş witin aya xo sēyāy dālikmāna; siyāy

nāzika; la žir darawaš timāšā kirdin dī balē pāy čarmūwa; pas witin xob ya dāligmāna. wa xwašī xwašī gištyān darčīna dara rāy aw-kan-aw. xāfil layakē la pištē dara či balay xirāwī la intizāryān-a, či itifaqī qarāra arāyān bikafī.

12. dara aw kirdnaw: ay dād-ē bīdād čāwyān kaft-a gorg-a sīyagaw ka xwāy žanīya ārdā; xwāy čarmūwaw kirdū. waxtī dilyān bitarakī; harkāmyān wa lāygā dirastin. gorgaš xway takānū ārd mārda lāčīyā wa dangē barz wit ā hāzirin gištān bixwam; būna qazāy xwašmazay mi ? imšaw dilī la azā twāy dar kamā gištān bixwam. gīskān har ya žinaftin har kāmyān wa yālēgā rasin. dānay roway nāw kitriya. dānay roway nāw gāzaga. dānay roway žir taxa. dānay roway nāw qazāna xway šārdaw
13. aw gīska ki la gištān būčkilānatir bī roway xway yawāšē nāw sāata šārdawaw: jīyē kamtir la gištyān girtū. ay gorgaš, ay gorgē badjinsaša wa hičkāmyān rahm nakird. dāna dāna la kitri dar kirdā. či nāw gāza dar kirdā. či nāw qazāna dar kirdā. tamām gištyān dāna dāna xwārd; faqat aw gīska būčka xwāy nāw sāata šārdīgaw. minyā jīya; natwanist awa bixway payāy nakird. nazānist ki čīya nāw sāata xway šārdīgaw
14. gorga ki tīr-ē tīr bī yawāšē itir mālē biznān hīšt-a jīyaw. rowaya dayš rāy xwāy. lay haynā bī ki bizinaš la bāzār hāta. ay čawī kafta dara, dara arā wa tāqa? pas gīskānim la kurān? Rawaya nāw. ēy čawdān rūžē xirāw naynū; yay rūžē sīyay bī; tamām mālay žir o bān bī. qāw qazāgay tamām šikyāy; sandalī mandalīyay hūrd bū; tamām gištī rišyāya la yak hūč xawarī naū
15. waxtē šit biyāta bizna čawī kafta nāw mālaya. digīrist, āhū nāla dikird āhū zārī dikird: ay gīska šīrīnānim la kurān pas iwa? Har agīrist. lay hayna bī ki digīrist: yay dafa gīska būčkalāna xway la nāw sāata xista dayštū. ay mamān gīyān, ay wa xayr biyāydaw, īma nazānistīmān dara aw kirdīmānaw, gorga hāt tamām gīskān xwārd. faqat mi payā nakird; mi xwam ā lay nāw sāata šārdīmaw
16. awāna giškyān dānay čūa nāw qazāna. har kāmyān la jīyay xoyān šārdīnaw; gištyān payā kird ū xwārd ū raway. gīska digīrist wit ay mamān bizī čīnaw kilāw nīyā sarmān. xway kirdūya: siwāy wak to way kirdū xway čarmūwaw kirdū. kilāw nīyā sarmān tamām gīskān xwārd Har digīrist; āw la čawī dihāt ū digīrist. dālikī girtīya bāwišaw
17. biznaš way wit. gīska būčkolāna magīra; ayb nayrī bara birūmān biwardīmān ay gorga bizānim la kūra xway šārdīya. wayam tīr-a xaftīya birīm payāy bikaymān bizānim la kūra xway šārdīya. kaftna šūn yak. war yakdīrī rowayn tā ay gorga payā bikan ū damār la rūzgārī darkanā
18. gorīa o qara xwārdū, čīnaw zikī wā kirdū, har law nazdikē māla la nāw čīmāna arāy xway dirīžaw bū ū xaftū. čīnaw xor o pof dikird, tamām aw galāw dār ū čita dišakānaw xor o pofay saē sēyāgay. bizna warē gīska gorga badjinsa payā kirdin ū yawāšē čīna bān sari. bizna wa gīskay wit. biro dar čū la māl zū aw tāl darzina war qayčīya rām biyāra. kār dīrim war ay gorwa mi
19. har gīska tāl darzīya-w qayčīya rāy dālki hāwird , mamān bizīš yawāš roway. wa qayčī zigē gorga dirī ū gīskānī dāna dāna lay kīšyā dašt ū firz jangī pir zigē gorīya kird la kočik wa tāl darzina arāy taqalī dā gorga aw qara gūšt xwārdī, tamām aw tulē rūža xaft, šawīš xaft tā kaft-a ay dūā rūžawa ay dūā rūžawa la xaw halsīyā
20. xwara kaft-a milī la xaw halsīyāgaw tīyanī bī. Wa biray biray niatanist birrūgay rēyaw. sangīn bī fikr dikird gūštē ziyāwī xwārdīya, sangīn, wa šakān šakān roway xway gayāna sar čāy āwaga. yawāšē rowaya līw čāga. sari xamaw kird xwās āw boxway, yay dafa sangīnī kočkān kafta milyā. wa tawqa saraw roway rāy nāw āwaga
21. lay hayna ka gorīya kafta la čāy āwa. gīskān gištyān la pištē panjara arāy xoyān timša dikirdin. wa xwašī xwašī halparīn arāy xoyān samā dikirdin o gīyān gorga kafta čāga. darčīna lāy dālikyān. wa dālikyān witin.gorīya kafta la āwaw mird āy xīyālmān rāhat bī. lamawlā har dirūma nāw čīmāna itir bidūnē hič tirsī arāy xomān har wāzī kaym. la šār-ē

ay gorga badjinsayšā rāhat bīmān. ĩtir lamawlā ay xāniwāday mamān bizī, bizna war haft gīskay, rāy xoyān nāw čīmāna gozrān dikirdin ĩtir hička nay azyatyān bikay.

### Translation

1. Once a goat was living together with its kids. They had a beautiful house. These seven kids would play happily in the fields. They had a happy life in the fields. They would play with the pigeons and with the butterflies, and sing.
2. (It went on like this) until a mean black wolf came into the field. He caught sight of the kids. The wolf said to himself ‘Oh, nice, these should have delicious meat. I should have fun (with them) [Lit. I should take out grief from my heart].’ He said, ‘I shall go and put a plan in place and see if I can have something for dinner.’ He hid in a corner until the mother goat left her kids alone, so that he could go without trouble and eat all seven of them.
3. He hid among the plants so that he could go in total ease and eat the kids. The mother goat called her kids home. She said to them ‘Oh my dear kids, I want to go to the market, to buy some food for you, to bring you some delicious plants. Stay home!’
4. Be careful! In these parts there is a mean black wolf. He may come and grab you. Don’t open the door to anyone! Be careful! My hooves are white, and my voice is high, but that wolf would have a very low voice. Be careful! Don’t open the door until you make sure it’s me. The kids listened to her.
5. They said, ‘OK mommy! Don’t worry. We won’t open the door to anyone until you come back.’ The mother said this to them and set off to the bazar. The kids were careful. They locked the door and started to play with their minds at ease. They made sure that the door was closed. As soon as their mother was some way away from home, they started to play.
6. Suddenly someone came and knocked on the door, knock knock knock knock. He said with a low voice, ‘I’m your mother! Open the door for me.’ The smallest kid ran to the door to open it. She didn’t realize what was going on. She ran to open the door. Her older brother, who was older than the rest, stopped her.
7. He said, ‘Wait, why are you going to open the door? This is not our mother, since his voice is low. Our mother does not have a low voice. Be careful!’ He sent the smallest kid back. He said loudly ‘Go, you mean wolf, it’s clear that you have a low voice. You’re not our mother. Our mother has a high voice; your voice is very low!’
8. As soon as the wolf heard this, he left the place. He went and looked for a box of chalk. He had heard from others that whoever eats chalk will have a nice voice. As soon as the wolf heard this, he left the place. The wolf went, ate the chalk, and came back to the goat’s house. He went, and knock knock, he knocked on the door. He said with a high voice, ‘Oh little kids, I’m your mother. Open the door for me.’
9. See how many things I have brought you, what delicious things I have bought for you... I have brought all of these for you’. As soon as he said these words, the smallest kid went to the door and said, ‘Oh brothers and sisters, do you see that this is our mother. Look how high her voice is.’ Again, the older kid, who was wiser, looked under the bottom of the door. He saw that his feet were black (and said), ‘Our mother’s feet are white.’ He said to them, ‘Oh no, do not open the door for him.’
10. This is not our mother. Look at his feet, how black they are. It is the same mean wolf. Be careful.’ The wolf, who had heard their conversation, said, ‘What should I do?’ He thought and said, ‘Ah.’ He went to a mill. He threw himself into the flour, the flour in the mill. He put himself into the flour. He whitened himself. He returned to the kids’ home. This time he went there and knock knock knock, he knocked at the door with confidence.

11. He said with a nice voice, 'Oh my beautiful kids, my sweet kids, I have come back. I have brought you many good things... come, open the door for me.' The kids said, 'This is the voice of our mother; her voice is nice;' they looked under the bottom of the door; they saw that her feet were white. They said, 'OK, this is our mother.' They went happily to open the door for him. They didn't know what was awaiting them and what was going to happen to them.
12. They opened the door. They caught sight of the wolf who had put flour on himself; he had whitened himself. [They were very scared;] Each one ran into a corner. The wolf removed the flour that was on him (by shaking) and said, 'Are you ready to be eaten by me, and be a delicious meal for me? Tonight I shall relax and eat you all!' As soon as the kids heard this, each ran in a different direction. One went inside the kettle. One went inside the big pot. One went under the bed. One went inside the big pot and hid.
13. The kid that was the youngest of all hid inside the clock. She took up less space than the others. The mean wolf didn't have mercy on any of them. One by one he took them out from inside the kettle. He took them out from inside the oven. He took them out from inside the big pot. He ate them one by one. Only the small kid who hid inside the clock... was left behind. The wolf couldn't find her and eat her. He didn't realize that the kid had gone into the clock and hidden.
14. The wolf, who was full, left the goat's house. He went out. At around this time the mother goat came back from the bazar. She looked at the door and saw that it was open. She said, 'Where are my kids?' She went inside. May your eyes not see a bad day! It was a bad day; her house was a total mess; her pots and dishes were all broken, the chairs were all smashed. Everything was in a bad state.
15. As she looked around the house, she almost went crazy. She was crying, 'Oh my dear kids, where are you then?' She kept crying. While she was crying, all of a sudden, the smallest kid came out of the clock. She said, 'Mommy, welcome! We didn't realize that it was the wolf. We opened the door; the wolf came and ate all the kids. The only one he didn't find was me. I had hidden inside the clock.'
16. As for the other kids, one went into the big pot, each hid in a (different) place. He found them all, ate them, and went away.' The kid cried and said, 'Look how he deceived us... [lit. put a hat on our heads]. He is black; but he had turned himself white and become like you. He deceived us [lit. put a hat on our heads]; he ate all the kids.' She kept crying; tears flowed from her eyes. Her mother hugged her.
17. She told her, 'My little kid, don't cry! It doesn't matter! Let's go and look, to see where this wolf has hidden. He is asleep now; let's go and find him and see where he has hidden.' They followed each other. They went together to find the wolf, and teach him a good lesson.
18. The wolf was so full that he had fallen asleep near the house in the field. He was snoring so loudly that the leaves of the tree were shaking. The mother goat and her kid found the wolf and went to him. The mother goat said to her kid, 'Go and bring me a needle and the scissors from home. I have business to do with this wolf.'
19. When the kid brought her mother the needle and such, the mother went and tore open the wolf's belly with the scissors. She took out her kids one by one. Quickly, she filled the wolf's belly with stones and sewed it up for him with the needle. The wolf had eaten so much meat that he slept the whole day. He woke up the next day.
20. At sunrise, he woke up [lit. the sun fell on him]. He was thirsty. He could hardly walk. He was heavy; he thought he had eaten too much meat. Staggering, he went, and arrived at the well. He went to the well. He bent down to reach the water. He fell head first into the water.

21. As the wolf fell into the well... the kids were watching the scene from behind the window. They danced happily, 'Nice, the wolf fell into the well.' They went to their mother. 'The wolf fell into the water; we are free now... From now on we can go to the field and play without fear. We are free from the mean wolf.' From then on, the family of the goat, that is, all seven kids, would live their life free in the fields, with no-one to bother them.